

RECHERCHES SUR LES
RHÉTORIQUES RELIGIEUSES



Collection dirigée par Gérard FREYBURGER et Laurent PERNOT

2

Corpus de prières grecques et romaines

Textes réunis, traduits et commentés par
Frédéric CHAPOT et Bernard LAUROT



BREPOLS

TABLE DES MATIÈRES

Préface

Gérard Freyburger et Laurent Pernot 5

Introduction

7

Sigles et abréviations

25

TEXTES GRECS

G1	Première prière de Chrysès (<i>Iliade</i> , I, 33-43)	31
G2	Seconde prière de Chrysès (<i>Iliade</i> , I, 450-457 et 472-474)	32
G3	Prière d'Agamemnon pour la victoire (<i>Iliade</i> , II, 411-420)	34
G4	Invocation aux Muses (<i>Iliade</i> , II, 484-493)	35
G5	Pacte entre Achéens et Troyens (<i>Iliade</i> , III, 275-291 et 298-301)	37
G6	Prière de Diomède blessé (<i>Iliade</i> , V, 114-121)	39
G7	Prière de Théano (<i>Iliade</i> , VI, 301-312)	40
G8	Prière d'Hector pour son fils (<i>Iliade</i> , VI, 475-481)	41
G9	Prières des Achéens concernant Ajax (<i>Iliade</i> , VII, 177-180, 194-196 et 200-205)	42
G10	Prières d'Agamemnon et de Nestor pour le salut (<i>Iliade</i> , VIII, 236-244, 346-347 et XV, 370-378)	44
G11	Prières d'Ulysse et de Diomède à Athéna (<i>Iliade</i> , X, 277-296)	46
G12	Plainte d'Asios (<i>Iliade</i> , XII, 162-174)	47
G13	Prière « apocalyptique » d'Achille (<i>Iliade</i> , XVI, 97-100)	49
G14	Prière d'Achille pour Patrocle (<i>Iliade</i> , XVI, 225-252)	50
G15	Prière de Glaucos (<i>Iliade</i> , XVI, 513-531)	52
G16	Prière d'Ajax (<i>Iliade</i> , XVII, 643-650)	53
G17	Serment d'Agamemnon (<i>Iliade</i> , XIX, 252-268)	54
G18	Plainte de Télémaque (<i>Odyssée</i> , II, 260-266)	56
G19	Prière d'Athéna-Mentor (<i>Odyssée</i> , III, 40-64)	57
G20	Supplication d'Ulysse au Fleuve (<i>Odyssée</i> , V, 444-450)	59
G21	Prières de la veillée d'armes (<i>Odyssée</i> , XX, 60-66, 79-82, 97-105 et 111-121)	61
G22	Hymne à Zeus (Hésiode, <i>Les Travaux et les Jours</i> , 1-9)	64
G23	Salutation à une déesse (<i>Hymne homérique à Aphrodite</i> , 92 et 100-106)	65
G24	<i>Hymne homérique à Asclépios</i>	66
G25	<i>Hymne à la Terre, mère universelle</i>	67
G26	Prière aux Muses (Solon, fr. 1 D., 1-32)	69
G27	Hymne aux Dioscures (Alcée, fr. 78 D.)	71
G28	Ode à Aphrodite (Sappho, fr. 1 VOIGT)	72
G29	Prière à Artémis (Anacréon, fr. 1 D.)	74
G30	Prière à Dionysos (Anacréon, fr. 2 D.)	75
G31	Invocations liminaires à Apollon et Artémis (Théognis, 1-14)	76
G32	Prière proverbiale aux Dioscures (Théognis, 1087-1090)	78
G33	Prière de banquet (Théognis, 757-768)	78
G34	Prière à Apollon (Théognis, 773-782)	79

TABLE DES MATIÈRES

G35	Prière vindicative (Théognis, 337-350)	80
G36	Prières contestataires à Zeus (Théognis, 373-380 et 731-752)	82
G37	Prière à Athéna (<i>Chansons de table</i> , 438 PAGE)	85
G38	Prière à Déméter et Perséphone (<i>Chansons de table</i> , 439 P.)	86
G39	Hymne en l'honneur d'Apollon et d'Artémis (<i>Chansons de table</i> , 440 P.)	87
G40	Prière à Pan (<i>Chansons de table</i> , 441 P.)	87
G41	Prière de Pélops à Poséidon (Pindare, <i>1ère Olympique</i> , 71-85)	88
G42	Prière à Zeus (Pindare, <i>5ème Olympique</i> , 17-23)	89
G43	Évocation de l'ombre de Darius (Eschyle, <i>Perses</i> , 628-630, 633-651 et 657-672)	90
G44	Première prière d'Étéocle (Eschyle, <i>Les Sept contre Thèbes</i> , 69-77)	92
G45	Première série de prières des femmes (Eschyle, <i>Les Sept contre Thèbes</i> , 87-255 <i>passim</i>)	93
G46	Vœux d'Étéocle (Eschyle, <i>Les Sept contre Thèbes</i> , 265-281)	97
G47	Dernière prière des femmes (Eschyle, <i>Les Sept contre Thèbes</i> , 301-320)	98
G48	Supplication hymnique à Zeus (Eschyle, <i>Suppliantes</i> , 86-824 <i>passim</i>)	100
G49	Vœux de bénédiction sur une cité (Eschyle, <i>Suppliantes</i> , 625-638 et 656-709)	103
G50	Salutations du héraut (Eschyle, <i>Agamemnon</i> , 503-524)	107
G51	Prière de la Pythie à l'entrée du temple (Eschyle, <i>Euménides</i> , 1-31)	108
G52	Supplication d'Oreste à Athéna (Eschyle, <i>Euménides</i> , 235-243 et 287-298)	110
G53	Adieux d'Ajax à la vie (Sophocle, <i>Ajax</i> , 823-865)	112
G54	Prière à Dionysos (Sophocle, <i>Antigone</i> , 1115-1154)	115
G55	Péan de supplication (Sophocle, <i>Œdipe Roi</i> , 151-167 et 182-215)	117
G56	Prière de Clytemnestre à Apollon (Sophocle, <i>Électre</i> , 634-659)	120
G57	Imprécations d'Œdipe contre ses fils (Sophocle, <i>Œdipe à Colone</i> , 1383-1392)	122
G58	Prière pour un mourant (Sophocle, <i>Œdipe à Colone</i> , 1556-1578)	123
G59	Dernière prière d'Alceste à Hestia (Euripide, <i>Alceste</i> , 162-169)	124
G60	Prière à Aphrodite (Euripide, <i>Médée</i> , 633-644)	125
G61	Hommage d'Hippolyte à Artémis (Euripide, <i>Hippolyte</i> , 58-87)	127
G62	Prière d'Ion à Apollon (Euripide, <i>Ion</i> , 125-143)	130
G63	Prière philosophique d'Hécube (Euripide, <i>Troyennes</i> , 884-889)	131
G64	Prières lors du sacrifice (Euripide, <i>Iphigénie à Aulis</i> , 1563-1579 et 1601-1603)	133
G65	Hymne à Dionysos et béatitude de l'initié (Euripide, <i>Bacchantes</i> , 64-168)	135
G66	Parodie des prières au début d'une Assemblée (Aristophane, <i>Thesmophories</i> , 295-371)	141
G67	Appel à la venue des divinités (Aristophane, <i>Thesmophories</i> , 1136-1159)	147
G68	Pastiche de la procession des mystes d'Éleusis (Aristophane, <i>Grenouilles</i> , 316-408 <i>passim</i>)	149
G69	Péan à Hygie (Ariphron de Sicyone)	154
G70	Péan à Asclépios (Érythréas, etc.)	157
G71	Hymne des Courètes à Zeus Dictéen (Paléocastro, 1-13 et 19-33)	160
G72	Prière de Socrate à Pan et aux divinités des eaux douces (Platon, <i>Phèdre</i> , 279b-c)	163
G73	Prière préalable au développement de Timée (Platon, <i>Timée</i> , 27b-d)	165
G74	Prière conclusive de Timée (Platon, <i>Critias</i> , 106a-b)	169
G75	Prière de Cyrus au moment de mourir (Xénophon, <i>Cyropédie</i> , VIII, 7, 3)	170
G76	Prière préliminaire à un réquisitoire (Lycurgue, <i>Contre Léocrate</i> , 1-2)	172

TABLE DES MATIÈRES

G77	Serment et imprécation des Amphictyons (Eschine, <i>Contre Ctésiphon</i> , 109-111)	173
G78	Malédiction amoureuse (<i>Defixio</i> de Pella)	176
G79	Prière de Jason avant l'embarquement (Apollonios de Rhodes, <i>Argonautiques</i> , I, 410-425)	179
G80	Hymne à Zeus (Cléanthe)	181
G81	Hymne en l'honneur de Dieu (Épictète, <i>Entretiens</i> , I, 16, 15-21)	184
G82	Prière à Zeus-Destin (Cléanthe, in Épictète, <i>Manuel</i> , 53)	185
G83	Prière de l'actif (Épictète, <i>Entretiens</i> , I, 6, 37)	186
G84	Prière au moment de mourir (Épictète, <i>Entretiens</i> , IV, 10, 14-16)	187
G85	Péan processionnel à Apollon de Delphes (Liménios, 1-28 et 31-49)	188
G86	Éloge d'Isis (Maronée, 6-41)	191
G87	Acte d'adoration (Philae, 28 BERNAND)	195
G88	Acte d'adoration avec imprécation (Philae, 190 B.)	196
G89	Épigramme (Philae, 158,1 B.)	197
G90	Litanie isiaque (Oxyrhynchus 1380, 1-244 <i>passim</i>)	198
G91	Plainte contre X (<i>Defixio</i> de Genève)	204
G92	Imprécation sur une tombe (Néocésarée)	205
G93	Hymne du matin à Asclépios (pierre de Cassel)	206
G94	Hymne aux Asclépiades (Ælius Aristide, 38 KEIL, 21 et 24)	207
G95	Action de grâces (Ælius Aristide, 42 K., 1 et 12-15)	209
G96	Hymne double à la Nature et au Soleil (Mésomède)	212
G97	Ex-voto d'Hadrien à Thespies (IG, VII, 1828)	214
G98	Hymne « homérique » à Arès	217
G99	Hymne orphique à Dionysos (30 QUANDT)	218
G100	Liturgie magique d'initiation à des mystères (pap. Paris B.N. 574, <i>passim</i>)	220
G101	Prière conclusive (Simplicius, <i>Commentaire sur le Manuel d'Épictète</i> , épilogue)	225

TEXTES LATINS

L1	Chant des saliens (Varron, <i>Langue lat.</i> , VII, 26, 27 ; Térentius Scaurus, <i>Orth.</i> , KEIL VII, p. 28, 11-12)	231
L2	Chant des arvaies (SCHEID, <i>CFA</i> , 100, a, l. 31-38)	233
L3	Prise d'auspices (Varron, <i>La Langue latine</i> , VII, 8)	234
L4	Litanie ancienne (Aulu-Gelle, <i>Nuits attiques</i> , XIII, 23, 1-2)	236
L5	Formule d'« évocation » (Macrobe, <i>Saturnales</i> , III, 9, 7-8)	237
L6	Formule de dévouement des ennemis (Macrobe, <i>Saturnales</i> , III, 9, 10-11)	239
L7	Serment d'un esclave de comédie (Plaute, <i>Les Bacchis</i> , 892-897)	240
L8	Du serment à la malédiction (Plaute, <i>La Corbeille</i> , 512-524)	241
L9	Hymne d'amour au vin (Plaute, <i>Le Charançon</i> , 96-109)	243
L10	Prière aux verrous (Plaute, <i>Le Charançon</i> , 147-155)	243
L11	Prière à Apollon (Plaute, <i>Le Marchand</i> , 678-681)	245
L12	Prière d'action de grâces à Jupiter (Plaute, <i>Le Perse</i> , 753-757)	245
L13	Prière d'action de grâces à Neptune (Plaute, <i>Les Trois écus</i> , 820-834)	246
L14	Invocation au Tibre (Ennius, <i>Annales</i> , 26 SKUTSCH)	248
L15	Sacrifice à Jupiter avant les semailles (Caton, <i>L'Agriculture</i> , 132)	248

TABLE DES MATIÈRES

L16	Sacrifice de la truie précidaneée (Caton, <i>L'Agriculture</i> , 134)	250
L17	Ouverture d'une clairière dans un bois sacré (Caton, <i>L'Agriculture</i> , 139)	251
L18	Prière à Mars (Caton, <i>L'Agriculture</i> , 141)	252
L19	Invocation à Vénus (Lucrèce, <i>La Nature</i> , I, 1-40)	254
L20	Hymne à Diane (Catulle, 34)	257
L21	Imprécation d'Ariane contre Thésée (Catulle, 64, 171-176 et 188-201)	259
L22	Renoncement à l'amour (Catulle, 76, 17-26)	260
L23	Invocation liminaire aux dieux de l'agriculture (Varron, <i>L'Économie rurale</i> , I, 1, 4-7)	261
L24	Exorde (Cicéron, <i>Pour Muréna</i> , 1)	264
L25	Péroraison (Cicéron, <i>Sur sa maison</i> , 144-145)	265
L26	Invocation à la Philosophie (Cicéron, <i>Tusculanes</i> , V, 5)	267
L27	Invocation aux dieux agricoles (Virgile, <i>Géorgiques</i> , I, 5-23)	268
L28	Rencontre avec Vénus (Virgile, <i>Énéide</i> , I, 326-334)	270
L29	Confirmation d'un présage (Virgile, <i>Énéide</i> , II, 689-691 et 701-703)	271
L30	Appel au secours de héros découragés (Virgile, <i>Énéide</i> , III, 260-266)	273
L31	Imprécation de Didon (Virgile, <i>Énéide</i> , IV, 607-629)	274
L32	Demande d'assistance (Virgile, <i>Énéide</i> , V, 687-692)	276
L33	Hymne des saliens à Hercule (Virgile, <i>Énéide</i> , VIII, 285-302)	277
L34	Demande d'assistance au cours du combat (Virgile, <i>Énéide</i> , X, 773-776)	279
L35	Consécration d'une fillette en péril (Virgile, <i>Énéide</i> , XI, 557-560)	280
L36	Prière du Falisque Arruns au cours du combat (Virgile, <i>Énéide</i> , XI, 785-793)	280
L37	Serment d'Énée (Virgile, <i>Énéide</i> , XII, 176-194)	282
L38	Prière d'accompagnement (Horace, <i>Odes</i> , I, 3, 1-8)	283
L39	Hymne à l'amphore (Horace, <i>Odes</i> , III, 21)	284
L40	Prière à Vénus (Horace, <i>Odes</i> , IV, 1, 1-16)	286
L41	Prière aux Moires (<i>CIL</i> , VI, 32323, 92-99)	287
L42	<i>Chant séculaire</i> (Horace)	289
L43	Prière des cent dix mères de famille (<i>CIL</i> , VI, 32329, 10-13)	293
L44	Offrande des dépouilles opimes (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i> , I, 10, 5-6)	294
L45	Vœu d'un temple pendant la bataille (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i> , I, 12, 3-7)	295
L46	Investiture du roi Numa (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i> , I, 18, 6-10)	297
L47	Conclusion d'un traité (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i> , I, 24, 3-9)	298
L48	Annnonce d'une déclaration de guerre (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i> , I, 32, 6-10)	300
L49	Vœu avant le combat et formule d'«évocation» (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i> , V, 21, 1-3)	302
L50	Dévouement de Décius (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i> , VIII, 9, 4-8)	303
L51	Sacrifice expiatoire d'un chef humilié (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i> , IX, 8, 8-10)	305
L52	Le printemps sacré (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i> , XXII, 10, 1-6)	306
L53	Départ d'une expédition maritime (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i> , XXIX, 27, 1-5)	309
L54	Supplication préalable à l'engagement de la guerre (Tite-Live, XXXVI, 1, 1-3 et 2, 2-5)	310
L55	Prière ombrienne à Jupiter Grabovius (<i>Tables Eugubines</i> , VIa, 22-34)	312
L56	Hymne au Nil (Tibulle, I, 7, 23-54)	314
L57	Rite de lustration (Tibulle, II, 1, 1-4 et 17-20)	317

TABLE DES MATIÈRES

L58	Prière de Médée pendant des préparatifs magiques (Ovide, <i>Métamorphoses</i> , VII, 192-219)	318
L59	Vœu de longue vie pour l'empereur (Ovide, <i>Métamorphoses</i> , XV, 861-870)	320
L60	Prière du berger à Palès (Ovide, <i>Fastes</i> , IV, 747-776)	321
L61	Prière à Robigo, dieu de la rouille (Ovide, <i>Fastes</i> , IV, 911-932)	324
L62	Prière d'un marchand à Mercure (Ovide, <i>Fastes</i> , V, 679-692)	325
L63	Malédiction magique (Ovide, <i>Contre Ibis</i> , 67-88)	326
L64	Invocation à Jupiter (Q. Valérius Soranus, fr. 2)	328
L65	Prière votive d'Agamemnon vainqueur (Sénèque, <i>Agamemnon</i> , 802-807)	329
L66	Cérémonie de nécromancie (Lucain, <i>Guerre civile</i> , VI, 695-718 et 730-749)	330
L67	Prière à Priape (Pétrone, <i>Satiricon</i> , 133, 2-3)	333
L68	Prière à Diane et Phébus (Pétrone, <i>Satiricon</i> , fr. 34)	334
L69	Vœux pour le salut de l'empereur (SCHEID, <i>CFA</i> , 54, l. 36-47)	335
L70	Vœux de départ à Trajan (SCHEID, <i>CFA</i> , 62, a, l. 25-36)	337
L71	Consécration d'un autel (<i>CIL</i> , XII, 4333)	338
L72	Serment d'allégeance (<i>CIL</i> , II, 172)	340
L73	Vœu à Phébus (Martial, <i>Épigrammes</i> , IX, 42)	341
L74	Prière pour le salut de l'empereur (Pline le Jeune, <i>Panégyrique de Trajan</i> , 94)	342
L75	Vœu d'une captive en fuite (Apulée, <i>Métamorphoses</i> , VI, 28, 3-29, 5)	344
L76	Prière à la Lune (Apulée, <i>Métamorphoses</i> , XI, 2)	345
L77	Prière d'action de grâces à Isis (Apulée, <i>Métamorphoses</i> , XI, 25)	347
L78	Malédiction magique (Tablette de Kempton)	349
L79	Prière judiciaire (<i>CIL</i> , II, 462)	350
L80	Prière magique aux Nymphes (AUDOLLENT, n° 129)	351
L81	Prière aux Mânes (<i>CIL</i> , VI, 18817)	352
L82	Défixion du cirque (AUDOLLENT, n° 286B)	353
L83	Dédicace à Hercule (<i>ILS</i> , 3403)	354
L84	Dédicace à Sylvain (<i>ILS</i> , 3528)	355
L85	Prière à la Terre Mère (<i>AL</i> , I, 5)	356
L86	Prière à l'Océan (<i>AL</i> , I, 718)	358
L87	Hymne philosophique à Dieu (Tibérianus, <i>Poèmes</i> , IV)	360
L88	Prière liminaire hétérothéiste (Firmicus Maternus, <i>Mathésis</i> , V, Prologue, 3-6)	363
L89	Prière d'action de grâces hermétique (<i>Asclépius</i> , 41)	366

ANNEXE

Discours critiques et méthodologiques sur la prière dans la littérature ancienne

LES TYPOLOGIES

L90	Valère Maxime, <i>Faits et dits mémorables</i> , I, 1a	371
L91	Pline l'Ancien, <i>Histoire naturelle</i> , XXVIII, 10-13	371
G102	Proclus, <i>Commentaire sur le Timée</i> , II, 65f-66a	374

TEXTES PHILOSOPHIQUES ET MORAUX

G103	Platon, <i>Second Alcibiade</i> , 138b, 142e-143a, 148b-c et 149b-c	376
G104	Xénophon, <i>Cyropédie</i> , I, 6, 3-6	380
G105	Xénophon, <i>Hipparque</i> , I, 1	381

TABLE DES MATIÈRES

L92	Plaute, <i>Le Cordage</i> , 13-30	382
L93	Lucrèce, <i>La Nature</i> , V, 1198-1203	384
L94	Sénèque, <i>Lettres à Lucilius</i> , 40, 1	385
L95	Sénèque, <i>Lettres à Lucilius</i> , 60, 1-2	385
L96	Sénèque, <i>Questions naturelles</i> , II, 35, 1-2 ; 37, 1-2 et 38, 3-4	386
L97	Perse, <i>Satires</i> , II, 3-16, 31-47 et 71-75	388
L98	Juvénal, <i>Satires</i> , X, 346-366	390
G106	Marc Aurèle, <i>Écrits pour soi-même</i> , IX, 40	392
G107	Proclus, <i>Commentaire sur le Timée</i> , II, 64a-c	393
G108	Proclus, <i>Commentaire sur le Timée</i> , II, 65a-e	395
Table chronologique		400
INDEX		
Index des sujets		405
Index des auteurs et textes anciens		417
Index des mots grecs et latins		431
Table des matières		441

StUB Ffm



13 316 600